

No. 27588

**SPAIN
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement recognizing the right of Dutch nationals in Spain and Spanish nationals in the Netherlands to vote in municipal elections (with annexes). Madrid, 23 February 1989

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by Spain on 24 October 1990.

**ESPAGNE
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants néerlandais en Espagne et aux ressortissants espagnols aux Pays-Bas (avec annexes). Madrid, 23 février 1989

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 octobre 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN SPAIN AND THE
NETHERLANDS RECOGNIZ-
ING THE RIGHT OF DUTCH
NATIONALS IN SPAIN AND
SPANISH NATIONALS IN THE
NETHERLANDS TO VOTE IN
MUNICIPAL ELECTIONS

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-
BAS RECONNAISSANT LE
DROIT DE VOTE AUX ÉLEC-
TIONS MUNICIPALES AUX
RESSORTISSANTS NÉER-
LANDAIS EN ESPAGNE ET
AUX RESSORTISSANTS ESPA-
GNOLS AUX PAYS-BAS

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Madrid, 23 februari 1989

Meneer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie uit naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen, dat in overeenstemming met de in Nederland van kracht zijnde wetgeving en onder de voorwaarden die die wetgeving stelt of in de toekomst kan stellen, de Spaanse onderdanen het recht hebben deel te nemen aan de Nederlandse gemeenteraadsverkiezingen. De huidige basisvoorwaarden staan vermeld in de bij deze brief gevoegde Bijlage I.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verzoekt de Spaanse Regering overeen te komen dat, in overeenstemming met de in het Koninkrijk Spanje van kracht zijnde wetgeving en onder de voorwaarden die die wetgeving stelt of in de toekomst kan stellen, de Nederlandse onderdanen in staat worden gesteld aan de

¹ Came into force on 10 July 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 5 and 10 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 5 et 10 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

Madrid, 23 February 1989

Sir,

I have the honour to inform you, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that in accordance with the legislation in force in the Netherlands and under the conditions which are established or may be established in the future by such legislation, Spanish nationals have the right to participate in Netherlands municipal elections. The current basic conditions are listed in annex I to this letter.

The Government of the Kingdom of the Netherlands requests the Spanish Government to agree that, in accordance with the legislation in force in the Kingdom of Spain and under the conditions which are established or may be established in the future by such legislation, Netherlands nationals shall be allowed to participate in Spanish municipal elections. I have been informed that the basic Spanish conditions are those listed in annex II.

If you agree to the contents of this letter and of its annexes, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Spain which shall enter into force on the date of receipt of the last notification concerning the completion of the constitutional procedures required in each country for its entry into force.

Lastly, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that the two Governments should notify each other in writing, through the diplomatic channel, of any change in the conditions stated in annexes I and II, resulting from a change in the national legal provisions

[TRADUCTION]

Madrid, le 23 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que les ressortissants espagnols, conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas et dans les conditions que celui-ci a établies ou pourra établir à l'avenir, ont le droit de participer aux élections municipales néerlandaises. Les conditions fondamentales actuelles pour l'exercice de ce droit figurent dans l'annexe I à la présente lettre.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas demande au Gouvernement espagnol de convenir que les ressortissants néerlandais, conformément à la législation en vigueur dans le Royaume d'Espagne et dans les conditions que celui-ci a établies ou pourra établir à l'avenir, sont autorisés à voter aux élections municipales espagnoles. J'ai été informé que les conditions fondamentales espagnoles sont telles qu'elles figurent à l'annexe II.

Je propose, Monsieur le Ministre, que si le contenu de la présente lettre et de ses annexes rencontre l'agrément de votre gouvernement, celles-ci et votre accusé de réception constituent entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Espagne un accord qui entrera en vigueur à la date où sera reçue la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet dans chacun des deux pays.

Enfin, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que chacun des deux gouvernements communique par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux conditions énoncées aux annexes I et II suite à une modification des dispositions